



plaisir et douloureuse Joye  
et douloureuse Joye

## triste plaisir et douloureuse joye

Chansons et Motets du 15<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> siècle

de Compositeurs de la Région Picardie,  
sont Josquin Desprez, Johannes Ockeghem,  
Gilles Binchois et Claudin de Sermisy

et Improvisations dans le style Renaissance

ensemble le chant trouvé

Le chant trouvé est un ensemble vocal de l'université de la musique à Würzburg en Allemagne. Sous la direction de Prof. Almut Gatz, les étudiants pratiquent des techniques d'improvisation historiques de la Renaissance, qui permettent de chanter à plusieurs voix „sur le livre“, c'est-à-dire d'improviser une pièce à partir d'un modèle (comme un chant grégorien ou une chanson laïque). La solmisation de l'hexacorde, qui existe depuis le Moyen Âge, sert d'aide, facilitant l'orientation dans l'ambitus et le mode ainsi que des techniques telles que l'improvisation canonique. En incorporant des improvisations dans des compositions de la Renaissance, le sentiment des normes de composition grandit en même temps que celui des particularités stylistiques.

<b>Gilles Binchois</b> (~1400 Mons – 1460 Soignies)	Triste plaisir et douloureuse
<b>Hayne van Ghizeghem</b> (1445 Ghizeghem – 1497)	De tous biens plaine
<b>Josquin Desprez</b> (1450 Saint-Quentin – 1521 Condé-sur-l'Escaut)	Vous l'arez s'il vous plaist
<b>Pierre de la Rue</b> (1452 Tournai – 1518 Kortrijk)	Au feu d'amour
<b>Claudin de Sermisy</b> (~ 1490 France – 1562 Paris)	J'aime le cœur de m'amie
<b>Johannes Ockeghem</b> (~ 1420 Saint-Ghislain – 1497 Tours)	Malor me bat
<b>Josquin Desprez</b>	Missa <i>Malheur me bat</i> , Kyrie I
<b>Adrian Willaert</b> (1490 Roeselare – 1562 Venise)	Petite Camusette
<b>Josquin Desprez</b>	Petite Camusette
<b>Johannes Ockeghem</b>	D'ung aultre amer
<b>Josquin Desprez</b>	Tu solus, qui facis mirabilia Plaine de deuil Mille regretz Pour souhaitter
<b>Claudin de Sermisy</b>	Languir me fais

## Paroles

### ***Triste plaisir et douloureuse joye***

Triste plaisir et douloureuse joye,  
Aspre douceur, desconfort ennuieux,  
Ris en plorant, souvenir oublieux  
M'accompaignent, combien que seul je  
soye.

*Embuchié sont, affin qu'on ne les voye  
Dedans mon cueur, en l'ombre de mes yeux.  
Triste plaisir et amoureuse joye !*

*C'est mon trésor, ma part et ma monoyé ;  
De quoy Dangier est sur moy envieux  
Bien le sera s'il me voit avoir mieulx  
Quant il a deuil de ce qu'Amour m'envoye.  
Triste plaisir et douloureuse joye.*

### ***De tous biens plaine***

De tous biens plaine est ma maistresse,  
Chascun lui doibt tribut d'onneur.  
Car assouvye est en valeur,  
Autant que jamais fut sans déesse.

### ***Vous l'avez si'l vous plaist***

Vous l'avez s'il vous plaist ma dame  
mon cueur mon corps mon bien mon ame  
vous larez a vostre habandon  
sil vous plaist me faire le don  
de ce qui est plus doux que blasme

### ***Au feu d'amour***

Au feu d'amour je fais ma penitence,  
Pour une dane qui me naure a grant tort.  
Et toute fois d'elle ne veulx vengeance;  
Jayme trop myeulx en endurer la mort.

### ***J'aime le cœur***

J'aime le cœur m'amie  
Sa bonte et sa douceur,  
Je l'aime sans infamie,  
Et comme un frère sa soeur;  
Amitié démesurée  
N'est jamais bien assurée  
Et met le coeur en tourment;  
Je veux aimer autrement.

### ***Petite Camusette***

Petite Camusette,  
À la mort m'avez mis.  
Robin et Marion,  
S'en vont au bois joly.  
Ilz s'en vont bras à bras.  
Ilz se sont endormis.  
Petite Camusette,  
A la mort m'avez mis.

### ***D'ung aultre amer***

D'ung aultre amer mon cueur s'abesseroit;  
Il ne fault pas penser que je l'estrange  
Ne que pour rien de ce propos me change,  
Car mon honneur en appetisseroit.

*Je l'aime tant que jamais ne seroit  
Possible a moi de consentir l'eschange  
D'ung aultre amer mon cueur s'abesseroit;  
Il ne fault pas penser que je l'estrange  
Ne que pour rien de ce propos me change,  
Car mon honneur en appetisseroit.*

*La mort, par Dieu, avant me desferoit,  
Qu'en mon vivant j'acointasse un estrange.  
Ne cuide nul qu'a cela je me range,  
Ma loyaulté trop se mesferoit.  
D'ung aultre amer mon cueur s'abesseroit;  
Il ne fault pas penser que je l'estrange  
Ne que pour rien de ce propos me change,  
Car mon honneur en appetisseroit.*

### ***Tu solus***

Tu solus qui facis mirabilia,  
Tu solus Creator, qui creasti nos,  
Tu solus Redemptor, qui redemisti nos  
sanguine tuo pretiosissimo.

Ad te solum confugimus,  
in te solum confidimus  
nec alium adoramus,  
Jesu Christe.

Ad te preces effundimus  
exaudi quod supplicamus,  
et concede quod petimus,  
Rex benigne.

D'ung aultre amer,  
Nobis esset fallacia:  
D'ung aultre amer,  
Magna esset stultitia et peccatum.

Audi nostra suspiria,  
Replenos tua gratia,  
O rex regum,  
Ut ad tua servitia  
Sistamus cum laetitia  
in aeternum.

### ***Plaine de deuil***

Plaine de deuil et de mélancholye,  
Voyant mon mal qui tousiours multiplie,  
Et qu'en la fin plus ne le puis porter,  
Contraincte suis pur moy reconforter,  
Me rendre à toy, le surplus de ma vie.

### ***Mille regretz***

Mille regretz de vous abandonner  
Et d'eslonger vostre fache amoureuse,  
J'ai si grand deuil et peine douloureuse,  
Qu'on me vera brief me jours definer.

### ***Pour souhaitter***

Pour souhaitter ie ne demande mieulx  
qu'avoir santé et vivre longuement  
tousiours ioieulx et des biens largement  
et en la fin le royaulme des cieulx.

### ***Languir me fais***

Languir me fais, sans t'avoir offensée.  
Plus ne m'écris, plus de moi ne t'enquier,  
Mais non obstant autre dame ne quiers:  
Plutôt mourir, que changer ma pensée.

## **Le chant trouvé (Université de musique Würzburg, Allemagne)**



**Membres:** Mirja Betzer, Benjamin Brinner, Felicitas Deichmann, Lisa-Marie Haid, Paula Kaiser (Flûte à bec), Eva Kuhn, Annika Leinauer, Susanna Marquardt (Viole), Malte Meyn, Florian Öttl, Leon Rogge, Philipp Steigerwald, Sebina Weich

**Conducteur:** Prof. Almut Gatz  
(almut.gatz@hfm-wuerzburg.de)